

"Direto da Fonte" em Inglês é....?

(adsbygoogle = window.adsbygoogle || []).push({});

Pode parecer estranho o título do texto com a imagem de um cavalo ao lado. Ainda mais quando o equino parece estar “dizendo algo”.

É mais engraçado do que estanho, eu diria. Explico.

Quando dizemos que ouvimos, ficamos sabendo de algo “direto da fonte” é que queremos dar confiabilidade ao meio através do qual tomamos ciência de algo, isto é, desejamos enfatizar a veracidade de algum fato ao retransmitir uma informação, por exemplo,

Na língua inglesa, quando queremos dizer que a fonte é realmente confiável, dizemos:

straight from the horse's mouth ou **from the horses's mouth**

Um cavalo? Ouvimos [diretamente] da boca de um cavalo? Que fonte é essa?

E não fica por aí. A expressão acima contém o sentido de autoridade máxima.

É que de acordo com o site phrases.org.uk a origem dessa frase vem da corrida de cavalos. Mais especificamente, está atrelada a uma dica preciosa como, neste caso, prever o cavalo com maiores chances de ser o grande vencedor.

É como se por intermédio de pessoas próximas ao cavalo como os próprios treinadores, os apostadores fizessem suas apostas (redundante, claro) com base nas dicas destes indivíduos que são bem próximos ao animal. Então, se os próprios treinadores, donos do equino já preveem quem será o futuro ganhador, imagina então o cavalo? O cavalo disse, acabou. É fonte mais do que segura.

```
(adsbygoogle = window.adsbygoogle || []).push({});
```

Vejamos alguns exemplos:

Ex: I know it's true! I heard it straight from the horse's mouth!

Eu sei que isso é verdade. Fiquei sabendo direto da fonte.

Ex: This comes straight from the horse's mouth, so it has to be believed.

Isso veio direto da fonte. Então tem que ser verdade.

Ex: Are you sure she's leaving? Definitely, I head it straight from the horse's mouth.

Tem certeza de que ela esta mudando? – Sim, ouvi direto da fonte.

```
(adsbygoogle = window.adsbygoogle || []).push({});
```